

KALILA WA DIMNA

*Une production du
Festival d'Aix-en-Provence*

Opus #5

*En coproduction
avec l'Opéra de Lille
et l'Opéra de Dijon*

Opéra en arabe et français

Une création de :

**MONEIM
ADWAN**

Mise en scène

OLIVIER LETELLIER

Direction musicale

ZIED ZOUARI

Livret de :

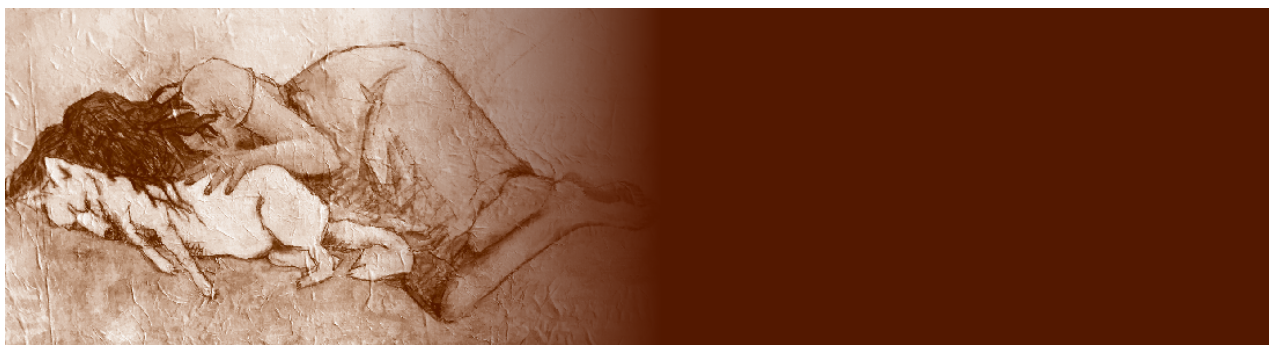
FADY JOMAR et
CATHERINE VERLAGUET

(d'après Le Livre

« Kalila et Dimna »

attribué à Ibn al-Muqaffa'

– VIII^e siècle)



Kalila © Nathalie Prats

KALILA WA DIMNA

FESTIVAL D'AIX-EN-PROVENCE

OPÉRA POUR 5 CHANTEURS ET 5 MUSICIENS

« Raconte-moi l'histoire de ces deux hommes dont l'amitié, rompue par un menteur perfide, se transforma en hostilité et en haine. » Ainsi parle le roi de l'Inde au prince des philosophes chargé de lui apprendre à régner. Ainsi débute l'un des chapitres de ce grand classique de la littérature arabe qu'est Le Livre de *Kalila et Dimna*, écrit par Ibn Al-Muqaffa au VIII^e siècle, d'après un recueil ancestral de contes animaliers venus de l'Inde lointaine. Reprenant la fable du Lion dont l'amitié avec le Bœuf est calomniée par l'ambitieux Chacal, cet opéra de Moneim Adwan balance entre l'humain et l'animal, entre la fable et la tragédie, entre l'arabe et le français, entre forme occidentale et musique orientale, pour raconter l'histoire de l'idéalisme terrassé par l'ambition. Dans une mise en scène d'Olivier Letellier, c'est une forme d'opéra déployant toute la musicalité de la langue arabe qui verra le jour, en création mondiale, cet été au Festival d'Aix-en-Provence. »

Alain Perroux, dramaturge et conseiller artistique
du Festival d'Aix-en-Provence

Une création de Moneim Adwan
Directeur musical (+violon): Zied Zouari
Mis en scène: Olivier Letellier
Co-auteurs du livret: Fady Jomar et Catherine Verlaguet

Décors: Éric Charbeau et Philippe Casaban
Costumes: Nathalie Prats
Lumières: Sébastien Revel

Kalila (soprano): distribution en cours
Dimna (ténor): Moneim Adwan
La Mère du Roi (mezzo): Reem Talhami
Chatraba (baryton): Jean Chahid
Le Roi (basse): Mohamed Jebali

Quanun: Abdulsamet Çelikel
Violon: Zied Zouari, directeur musical
Violoncelle: Yassir Bousselam
Clarinete: Selaatin Kabassi
Percussions: distribution en cours

« Dimna et Kalila ont beau être frère et sœur, ils ne partagent pas la même conception de la vie. Alors que Kalila trouve son bonheur dans ce qu'elle a, Dimna, lui, n'a d'autres aspirations que de se rapprocher du Roi. Il préférerait mourir que de vivre sa vie sans ambition. Lorsque la porte du Roi s'entrouvre enfin pour lui, il s'y engouffre. Dimna se rend vite compte de la faiblesse de ce Roi qui souffre de la solitude et a peur de ce qu'il ne connaît pas. De bons conseils en loyaux services, Dimna gagne vite sa place auprès de lui. Il est ainsi le premier à se rendre compte de l'inquiétude du Roi, un jour, face à l'arrivée de Chatraba en ville. Homme de lettre et de parole, Chatraba sait parler aux foules. Le Roi a peur de la puissance de son verbe et ne sait comment le contrer. Ami servile parce qu'intéressé, Dimna se charge de régler cette affaire et propose de lui ramener Chatraba. Chatraba de son côté n'aime pas les puissants. S'il partage avec eux la solitude, il craint leur inconstance, leurs manigances et leur hypocrisie. C'est donc uniquement par diplomatie qu'il se présente au Roi. Mais à sa grande surprise, ils deviennent amis. Spectateur privilégié de cette amitié grandissante, Dimna se sent trahi. Il a l'impression d'avoir introduit lui-même le loup dans la bergerie. Rongé par la jalousie, il décide de se débarrasser de Chatraba. Kalila a beau le supplier de ne pas s'en mêler, Dimna refuse de se laisser déposséder. »

Les fables d'Ibn al-Muqaffa ne sont jamais passées de mode. Hier comme aujourd'hui, elles parlent de nous-même, de notre rapport au monde, aux uns aux autres, au pouvoir, à la vengeance. Elles nous parlent tout simplement de ce qu'est la condition humaine. Très connues dans les pays arabes ces fables sont assez méconnues en Occident. D'où l'envie de les faire découvrir – du moins en partie – en Occident et de travailler à une véritable rencontre artistique entre les deux cultures. En effet, artistes des deux bords de la Méditerranée se rencontrent au sein de ce projet. »

Catherine Verlaguet



Une initiative de France Festivals
en partenariat avec l'Onda, la Sacem et la Sacd

MONEIM ADWAN

Né à Rafah dans la bande de Gaza, **Moneim Adwan** apprend la cantillation coranique et chante depuis son enfance le répertoire populaire classique arabe. Il s'intéresse au oud dès son adolescence et part pour l'Université de Tripoli où il obtient une maîtrise en musicologie. Après une tournée en Egypte, Tunisie, Jordanie et Irak, il travaille à partir de 1994 pour différents événements organisés par le nouveau gouvernement palestinien, le Ministère de l'éducation, le théâtre et le cinéma, jusqu'en janvier 2000 où il crée une musique d'ouverture à Bethléem. Il poursuit depuis une carrière internationale sur de nombreuses scènes européennes et méditerranéennes. Depuis 1999, il a enregistré 3 disques en France : *Chica*, *Nawah* et *Motayem*. En juin 2004, il chante au Festival de Fès des musiques sacrées au Maroc. La même année paraît son album *Il était une fois en Palestine*. S'inscrivant dans une tradition très ancienne, à la fois savante et populaire, Moneim Adwan diffuse un patrimoine musical et la culture palestinienne aussi bien par le répertoire traditionnel Taha que par ses propres compositions à partir des poèmes d'auteurs arabes, classiques et contemporains tels que Mahmoud Darwich, Ibn al-Arabi, Rûmi... Les textes qu'il choisit parlent de l'histoire du quotidien de son pays, de l'amour. Sa voix chaleureuse, parfois puissante et tendre véhicule un message humain; ses compositions tentent de mettre en mouvement les traditions pour que celles-ci restent vivantes et en permanente évolution malgré les contextes de peur et d'oppression.



Moneim Adwan, Festival d'Aix-en-Provence 2014 © Vincent Beaume

Effectifs:

17 personnes: 5 chanteurs, 5 musiciens,
1 metteur en scène, 5 techniciens et 1 chargé
de production

Fiche technique:

(En cours d'élaboration)

Dimensions prévisionnelles du plateau:

11 m d'ouverture x 8 m de profondeur

Prix de cession:

20 000 € net de taxes la première représentation,
12 000 € net de taxes la deuxième représentation
(hors voyages et hébergements pour 17 personnes
en tournée, hors transport du décor et droits Sacd)

Un dossier complémentaire peut être adressé pour
une information plus précise sur le projet.



Une initiative de France Festivals
en partenariat avec l'Onda, la Sacem et la Sacd

téléphone

01 56 81 01 05

e-mail

administration@francefestivals.com

www.francefestivals.com

VALORISATION ET OUTILS DE DIFFUSION ASSOCIÉS | OPUS #5

CAPTATION VIDÉO

(En cours de négociation)

OUTILS PÉDAGOGIQUES

Dossiers pédagogiques à l'usage des enseignants et responsables associatifs.

INTERVENTIONS PÉDAGOGIQUES

(Projets en cours d'élaboration pour la création à Aix-en-Provence)

– Ateliers de narration graphique à partir du recueil *Kalila wa Dimna*, découverte des fables avec Mathilde Chèvre, chercheur associé à l'IREMAM et éditrice de livres en double langues français arabe *Le Port a Jauni*.

– Découverte de la musique arabe, ses modes et ses instruments.

– Rencontres en musique avec Moneim Adwan et/ou le Chœur multiculturel Ibn Zaydoun (chœur amateur de la région PACA dirigé par Moneim Adwan). Échanges avec les publics à partir d'extraits de l'œuvre. (Tous publics).

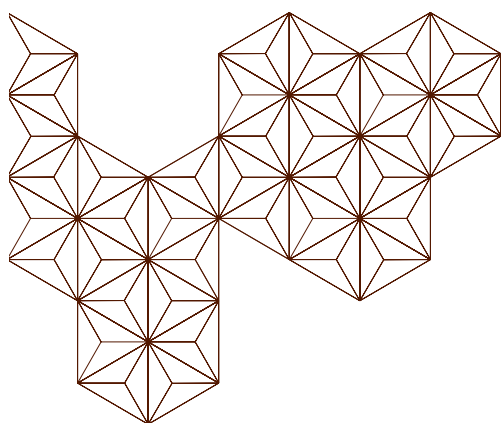
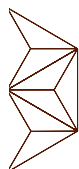
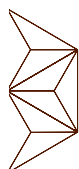
Publics:

Scolaires (primaires et secondaires – enfants/ados), publics secteur social et associatif (groupes intergénérationnels, jeunes, familles).

Modalités:

Ces ateliers et rencontres sont adaptables en tournée, en fonction de la disponibilité des intervenants. Ils peuvent également servir de base de travail à la création de nouvelles actions en direction des publics.

Un devis sera réalisé à part pour chacune de ces actions.



Une initiative de France Festivals
en partenariat avec l'Onda, la Sacem et la Sacd

téléphone 01 56 81 01 05
e-mail administration@francefestivals.com

www.francefestivals.com